

2013 年度 Jプログラム  
課題研究論文

「おまえ」の使用に関する  
群馬大学の日本人学生の意識についての意識調査

Ria Sukmatriyani  
(リア・スクマトリヤニ)  
学籍番号 1387001

国立大学法人群馬大学 教育学部

## 1. はじめに

国際交流基金（ジャパンファウンデーション）が2012年度に実施した「2012年度日本語教育機関調査」の結果によると、世界で最も学習者が多い国・＜地域＞は中国で1,046,490人である。次いでインドネシアの872,411人で2位になっている<sup>1)</sup>。

インドネシア教育大学の日本語教育学科で最初にデス・マス体を教えている。それは、誰にでもいつでも使える最も安全な文型だからである。他の日本語を学ぶ設備もおそらく同じだろう。しかし、この文型は丁寧な文型ということを知り、同僚に対してよりインフォーマルな形があるということを知れば知るほど、それを使うようになりたいではないだろうか。特に友達に話すとき、距離を縮めるために、デス・マス体ではなく、タメロを使うようになる気持ちはあるだろう。

安田芳子・小川早百合・品川なぎさ(1999)によれば、インフォーマルな会話について以下のような記述がなされている。

日本語教育では、フォーマルな話し方、すなわちデス・マス体から教え始めるのが一般的であるが、やがて丁寧な表現と親近感のある表現との使い分けができるようになることが、よりよい対人関係のための大切なソーシャル・スキルである。そのためには、インフォーマルな会話を体系的に教える必要があるが、まず先に男女による言葉遣いの違いを分析しておく必要がある。

インフォーマルな会話を学ぶために、授業を頼らず、他の参考を探すようになるだろう。インドネシアでは様々な形で日本語に触れられる。それは漫画、アニメーション（以下：アニメ）、ドラマ、テレビ番組などである。その中で最も多く触れられるのが漫画とアニメである。なぜかというところ、漫画とアニメがインターネットで簡単にアクセスできるからである。更に、インターネットは世界と繋がっているため、世界中の人々が日本語をアニメから学ぶ可能性がある。しかし、アニメは、基本的に、フィクション・空想上の話である。その中で使用されている言葉や表現は、はたして実際に使われているものなのだろうか。

第二言語としての日本語を学ぶ人はまるで言葉を習い始める3歳子どものようなものであると言える。言葉の使い方のルールが分からないため、周りの人に頼り、言葉や表現を真似しながら覚えていく。これはつまり、漫画やアニメを参考として日本語を学ぶ学習者は、その登場人物の言い方を真似する可能性があることである。

漫画やアニメで「おまえ」という言葉を使う場面が多く見受けられる。アニメや漫画には少年の話はともかく、少女のアニメや漫画で「おまえ」という言葉が出る数は少なくない。10個のアニメの中で、必ず8個のアニメが「おまえ」という言葉が出てくる。しかし、この使い方は正しいと言えるのだろうか。そこで、漫画やアニメが日本語を学ぶのに相応しいかどうかの問題になっ

---

<sup>1)</sup>[http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/dl/survey\\_2012/2012\\_s\\_excerpt\\_j.pdf](http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/dl/survey_2012/2012_s_excerpt_j.pdf)

てくる。それに、教科書に「おまえ」の説明やどんな場合に使うか載っていないという問題も生じている。このような理由により、漫画やアニメが日本語を学ぶのに相応しいかどうかを判断するためには、日本人に意識調査を行う必要がある。それに加えて、上に記述する安田芳子・小川早百合・品川なぎさ(1999)によれば、男女による言葉遣いの違いを分析しておく必要があると述べている。

本稿では、群馬大学の日本人学生に対して「おまえ」の使用に関する意識調査を行い、日本人がどのように「おまえ」の使用について特に男女差の使用を考えているかを分析する。その後、漫画やアニメの日本語の教材としての利用の可能性について考察する。

## 2. 日本で使われている「おまえ」

### 2.1. 「おまえ」の使用の歴史

彦坂佳宣(1983)は近世後期以降の対称の用法について、山崎久之氏によれば近世上方について前期に最高の敬意を持っていた「おまえ」は、後期には対等以下に対して使われるようになったという。小島俊夫・小松寿雄両氏などによれば、対称「あなた」は明和頃から見え、やはりたか敬意をもったが次第に下限が下がった。それには「あなた」の次に位置する「おまえ」の敬意の下限が係ると述べられている。こうして、江戸に影響を及ぼし、大体、文化頃には両地方で十分定着し、やがて敬意の下限をかなり低めて行ったと述べている。

これに対し、尾張近辺では、まだ「あなた」の十分な発達が認めにくいという。彦坂佳宣(1983)によれば、寛政から文政頃の戯作類では対称の用法は稀で、儀礼的な発言について次のように述べている。

文化・文政期の如来教の説教記録でも対象「あなた」は少例で特別な場面に限られ、普通は「おまえ様」の形で十分な敬意を持ち、多数見える。

○喜之がいふにはのふ、お前様日ぎりまで仰たが、夫から延びて居升るが是非直て上てお  
呉なされるかと斯ゆうがのふ(五月十二日) 喜之→神

「あなた」は三人称の例も多く、一方二人称の「おまえ」もなおいくらか敬意を含む例が見える。

以上のことで、江戸時代頃に「おまえ」は最高の敬意を持っていたが、時代が変わりつつ、下限が次第に下がったということが分かった。

「おまえ」の敬意差の変化について彦坂佳宣(1983)は二葉亭四迷『浮雲』では、若い世代は互いに「あなた」を使い、対等にも用いられるようになってきたこと、また「おまえさん」との敬意差もはっきりし、「おまえさん」は東京語から消えて行くという。昭和53年ごろ「おまえ」

は既に粗野か卑下する感じの伴った表現になっていると述べている。

彦坂佳宣 (1983) は関西について『近畿方言の総合的研究』(昭和 37 年) によれば、今日京阪地方では「おまえ」は敬意が低く、せいぜい親しい間の対等関係に使われる程度の模様だと述べている。

## 2.2. 日本人の若者が使う「おまえ」

ランダムサンプリングとして群馬大学の年上の人の 5 人に尋ねたところ、「おまえ」という呼び方は大学生には使わないかもしれないとよく言われた。それに加えて、大学生の 3 人女性と 3 人男性に尋ねたときも、同じようなことを答えてくれた。しかし、安田・小川・品川 (1999) によれば、15-29 歳の使用比率はこの 24 年間に「あなた」の使用はほぼゼロに近いほどまで激減、「きみ」「おたく」も減少、代って「名前等」の使用が著しく増加、「おまえ」「あんた」「じぶん」も増加したと述べている。この研究の結果はこの 24 年間の変化を見ると、女性は「あなた」の使用は激減、「おたく」の減少、「名前等」の使用の著しい増加、「おまえ」の出現が特徴的である。男性については女性同様「あなた」の使用はほぼゼロに近いほどまでの激減、「きみ」の著しい減少、「名前等」「おまえ」の増加が特徴的という。つまり、確かに昔は「おまえ」あまり使わないが、現代は使う人が増えてきたということである。これに対して、陳一吟 (2013) は「言葉は社会や人々の考え方、さらに生き方を変えていくものである」と述べている。

以上のことで、現代の若者がどの程度「おまえ」を使うか 3 章に意識調査の結果を分析した。そこで、男女に分かれ、群馬大学の学生が使う及び使わない学生の割合、そしてその「おまえ」に関する様々な要素を説明する。

## 2.3. 漫画やアニメなど

近年、インターネットが広がっているため、世界中の人々が様々なデータなどをシェアする機会が多くなっている。その中に、日本語を教えるサイトも含まれる。様々なサイトがあるため、自習で日本語を学ぶことができる。それだけではなく、日本のアニメや漫画やドラマなどに関する素材がインターネットで簡単に得られる。それを通じて、ストーリーを楽しみながら、日本語の日常会話を聞くことや、学んだ文法などがどんな状況で使われるか知ることなどができる。それに加えて、読み物を除き、発音などを真似することができる。それは、日本語の学習者にとって、日本語を学ぶ際に便利だろう。

しかし、日本のインドネシア語に翻訳された漫画や吹き替えアニメは固い表現を使っており、日常会話ではあまり使わない表現である。それは、翻訳されたものだからなのか、インドネシア語の教育のためなのかは分からない。また、今までその扱った研究はまだ見あたらない。しかし、インドネシア人自身が普段友達同士ではその表現はあまり使わないが、インドネシア語が第二言

語としての人を使う場合は問題ないだろうと考える。では、日本語でアニメや漫画などで使われているセリフに対して日本人はどう考えているのだろうか。

更に、フィクション・空想上の話のアニメや漫画などで使用されている言葉や表現がはたして実際に使われているものなのだろうか。もしかしたら、アニメや漫画世界でしか使われていないものなのではないだろうか。そこで、第 3 章に群馬大学の日本人の意識調査の結果を報告する。

### 3. 調査の分析

#### 3.1. データと研究方法

本章では陳一吟 (2013) 『日本語におけるジェンダー表現—大学生の使用実態および意識を中心に—』とはテーマやデータの扱い方が似ているため、この本を参考にして書いてきた。

本研究では「おまえ」の表現の使用事態を明らかにするため、群馬大学の学生を対象にアンケートの意識調査のデータを収集した。アンケート調査の対象は群馬大学の日本人学生の 108 人だった。男女の割合は男性：女性=6：4 となっており、約 7 割の人は 1 年生だった。詳しい情報は以下の表 3-1-1~3-1-3 までのように書いた。

表 3-1-1 調査対象者の出身地

出身地	人数
群馬県	72
それ以外	36

表 3-1-2 調査対象者の性別

性別	人数
男性	65
女性	43

表 3-1-3 調査対象者の学部

学部	人数
教育	49
社会情報	22
医学	9
理工	28

表 3-1-4 調査対象者の学年

学年	人数
1 年生	76
2 年生	9
3 年生	17
4 年生	6

## 3.2. 結果と分析

### 3.2.1. 「おまえ」を使う及び使わない日本人

問1. 相手を呼ぶときに、「おまえ」という呼び方をしますか？

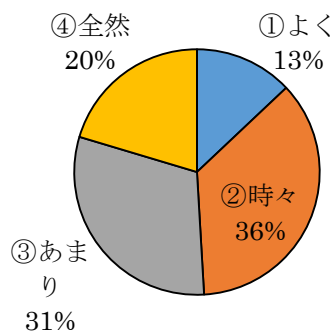


図 3-2-1 あなたは使う？

図 3-2-1 は群馬大学の日本人学生を 108 人の「おまえ」の使用率を示している。アンケートの意識調査の結果は、最も多いのは「ときどき」と答えた人が 36% (39 人) で、以下、「あまり使わない」が 31% (33 人)、「全然使わない」が 20% (22 人)、「よく使う」が 13% (14 人) と順になっている。つまり、「おまえ」を使う可能性がある人は約 80% (86 人) が、一方、「全然使わない」と答えた人は約 20% (22 人) にすぎない。このグラフから、「おまえ」を全然使わない人が確かにあるが、多くはないということが分かった。

男女差の観点から見れば、次の図 3-2-2 と図 3-2-3 を見てみよう。

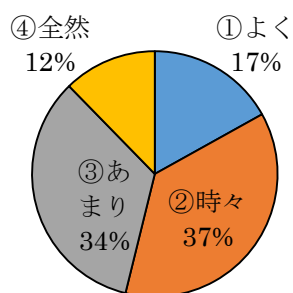


図 3-2-2 あなたは使う？—男性

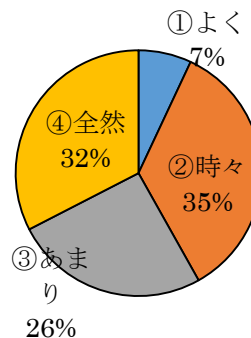


図 3-2-3 あなたは使う？—女性

① よく使う (11;3)<sup>2</sup>

② 時々 (24;15)

③ あまり使わない (22;11)

④ 全然使わない (8;14)

<sup>2</sup> ( ) の中「;」の前に男性、後ろに女性の回答数を示す

男性に12%のに対して、女性には32%を示しており、やはり「おまえ」を使わない男性は女性よりわずかだった。一方、「おまえ」をよく使う人は男性に17%のに対して、女性には7%にすぎなく、わずかではあるが、ここは女性の割合の方が少なかった。

問1-2 どんな時に使いますか？（複数回答可）

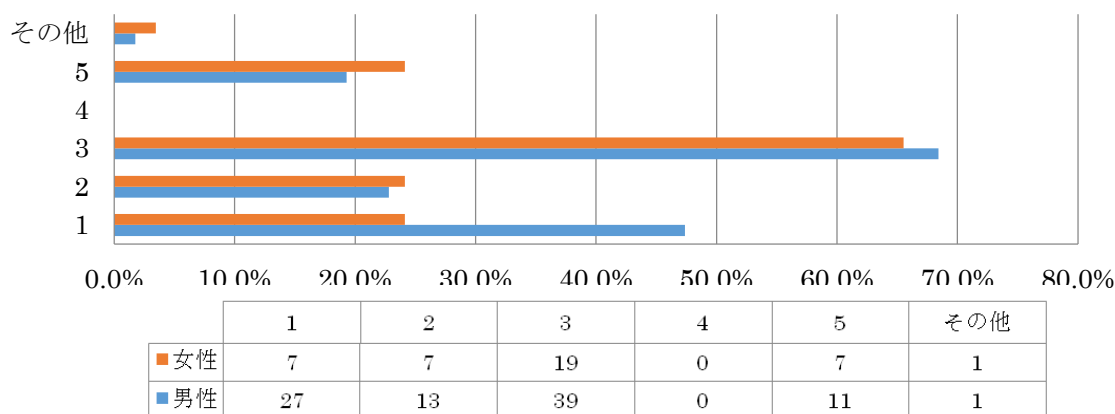


図3-2-4 「おまえ」の使用場面

（上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合、下の図の単位：人）

- |                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| ① 日常的な会話            | ⑤ 親しみを表したいとき                    |
| ② 強い調子を出したいとき・怒ったとき | ⑥ その他：「勝手に」が女性で、「考えていない」は男性だった。 |
| ③ ふざけているとき・冗談を言うとき  |                                 |
| ④ 自分が上位に立ちたいとき      | （無回答：1人）                        |

「よく使う」、「時々」、「あまり使わない」と選択した人に使う理由を尋ねたところ、上記の図に示されているように、「ふざけているとき・冗談を言うとき」が男女両方とも最も多いと示していることははっきり見えた。男性には「日常的な会話」が2位となっているが、女性には「日常的な会話」、「強い調子を出したいとき・怒ったとき」、「親しみを表したいとき」の差が見えなかった。その反面、「自分が上位に立ちたいとき」と答えた人は全くいなかった。

問1-3 誰に対して「おまえ」という呼び方を使いますか？（複数回答可）

	父	母	兄	姉	弟	妹	先生・男	先生・女	年上・男	年上・女	友達・男	友達・女	年下・男	年下・女	知らぬ人・男	知らぬ人・女
■女性	0	1	5	2	6	8	0	0	0	0	18	19	7	3	1	1
■男性	0	1	7	6	12	8	0	0	2	1	56	24	31	13	1	1

図3-2-5 対話者は誰か（単位：人）

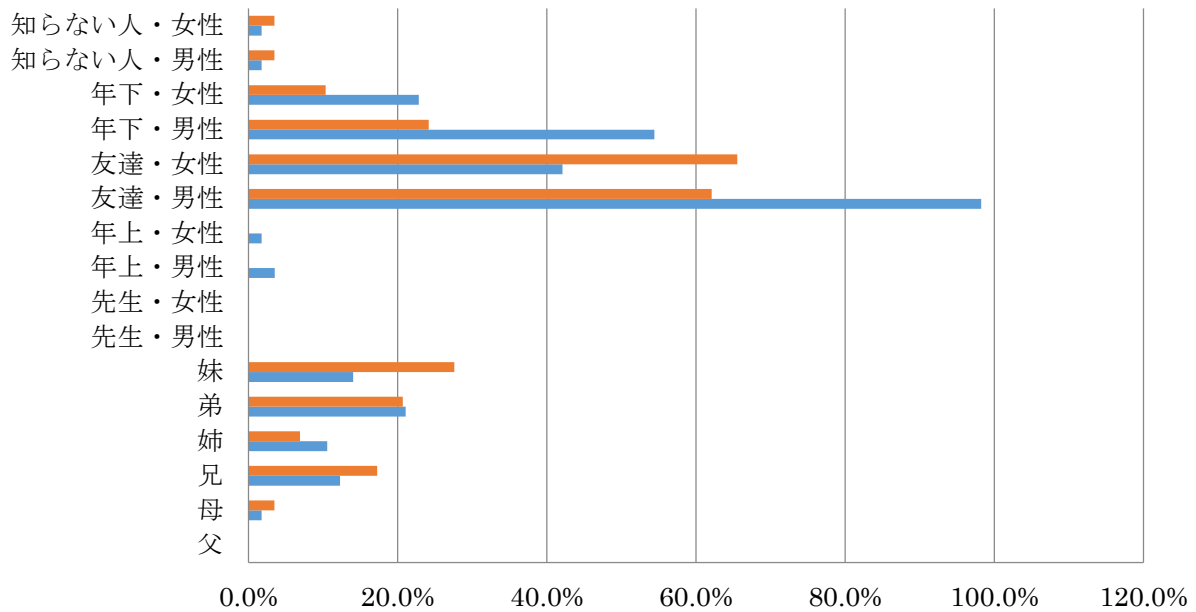


図 3-2-6 対話者は誰か (上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合)

「おまえ」は誰に対して使うかの結果に関して、図 3-2-6 に示されているように、「友達」に使うと選んだ人が最も多かった。女性には女性の友達で、男性には男性の友達と示された。呼ぶ理由は何かを聞いたところ、以下の結果が出た。

問 1 - 4 「おまえ」と呼ぶ理由は何ですか？ (複数回答可)

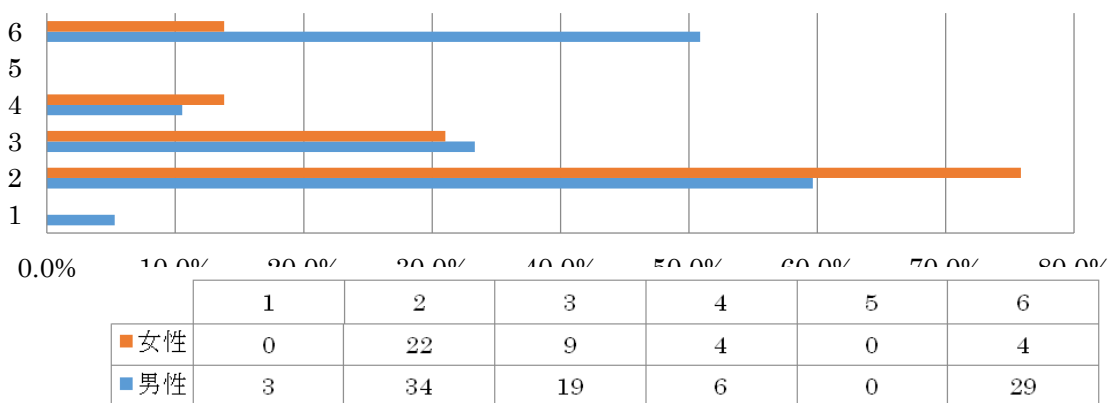


図 3-2-7 「おまえ」を使う理由

(上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合、下の図の単位：人)

- ① 相手もそう呼ぶから
- ② 相手が親しい人だから
- ③ その時の状況に合っているから
- ④ 自分の感情を伝えやすいから
- ⑤ 男性らしさを出したいとき
- ⑥ 特に意識していない (癖)



「おまえ」を使う理由の結果に関して、図 3-2-6 に示されているように、「相手が親しい人だから」と選んだ人が最も多かった。次に、対話者に「おまえ」を呼ばれるかについて見てみる。

問2 「おまえ」と呼ばれますか？

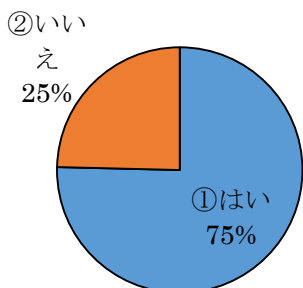


図 3-2-8 「おまえ」と呼ばれる？  
—男性

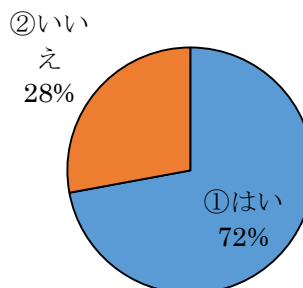


図 3-2-9 「おまえ」と呼ばれる？  
—女性

質問1の自分が使うの結果と比べて、男女差があまり見えない。それに加えて、質問1の自分が「全然使わない」と選んだ人に比べると、相手に呼ばれる割合がより高かった。相手に呼ばれる場面について、以下のように結果を示した。

問2-3 どのような場合「おまえ」と呼ばれますか？（複数回答可）

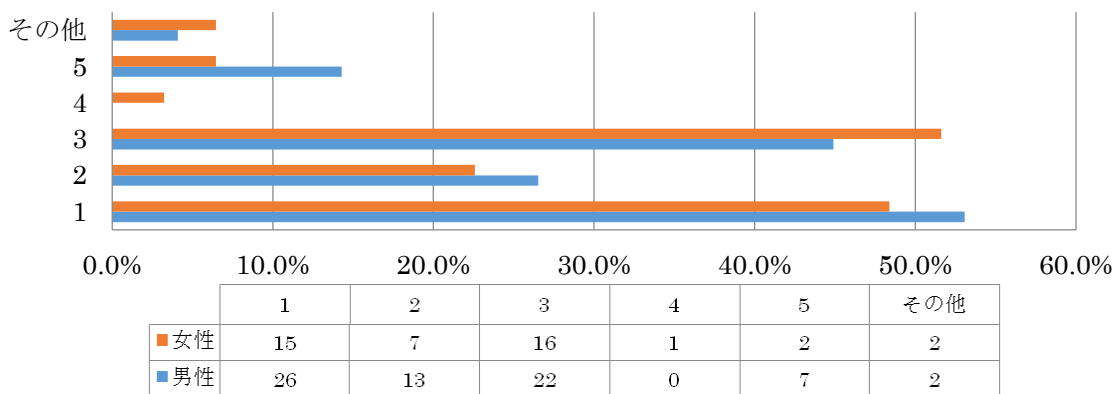


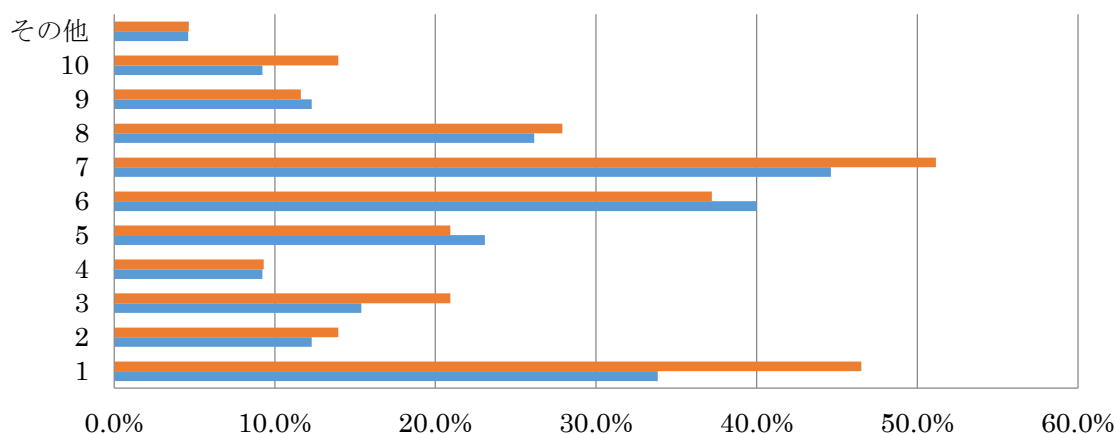
図 3-2-10 「おまえ」と呼ばれる場面  
(上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合、下の図の単位：人)

- ① 日常的な会話
- ② 怒ったとき
- ③ ふざけているとき・冗談を言うとき
- ④ 自分が上位に立ちたいとき
- ⑤ 親しみを表したいとき
- ⑥ その他：「メールのとき」

「おまえ」と呼ばれる場面の結果に関して、図 3-2-6 に示されているように、男性には「日常

的な会話」で、女性には「ふざけているとき・冗談を言うとき」と選んだ人が最も多かった。次に、「おまえ」のイメージについて見てみる。

問3 「おまえ」という言葉の印象はどう思いますか？（複数回答可）



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	その他
■女性	20	6	9	4	9	16	22	12	5	6	2
■男性	22	8	10	6	15	26	29	17	8	6	3

図 3-2-11 「おまえ」のイメージ

(上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合、下の図の単位：人)

- ① 男性的な言葉
  - ② 若者がよく使う言葉
  - ③ 相手との距離を縮める言葉
  - ④ 立場がはっきりする言葉
  - ⑤ 力強い言葉
  - ⑥ 馴れ馴れしい言葉
  - ⑦ 乱暴な言葉
  - ⑧ 失礼な言葉
  - ⑨ 汚い言葉
  - ⑩ 不快な言葉
  - ⑪ その他
- (無回答：1男、2女)

「おまえ」と呼ばれる理由の結果に関して、図 3-2-6 に示されているように、「乱暴な言葉」と選んだ人が最も多かった。続いて、男性に「馴れ馴れしい言葉」で、女性に「男性的な言葉」と選んだ人が2位となっている。このグラフから、「おまえ」のイメージはやはりネガティブなイメージの「乱暴な言葉」なんだけど、馴れ馴れしい言葉という親しい同士が使う言葉でもあるということが分かった。

問4 「おまえ」の使い方について注意されたことがありますか？

「おまえ」を使ったときに、注意されるかの結果に関して、下記の図 3-2-12 と図 3-2-13 に示されているように、「いいえ」と選んだ人が最も多かった。ここでは男女差の割合が全然見えな

った。

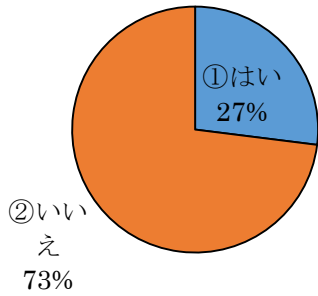
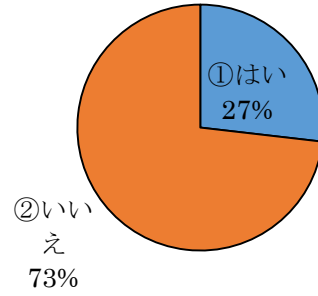


図 3-2-12 注意された？—男性



(無回答：2男、2女)

図 3-2-13 注意された？—女性

問 4-2 誰に注意されましたか？（複数回答可）

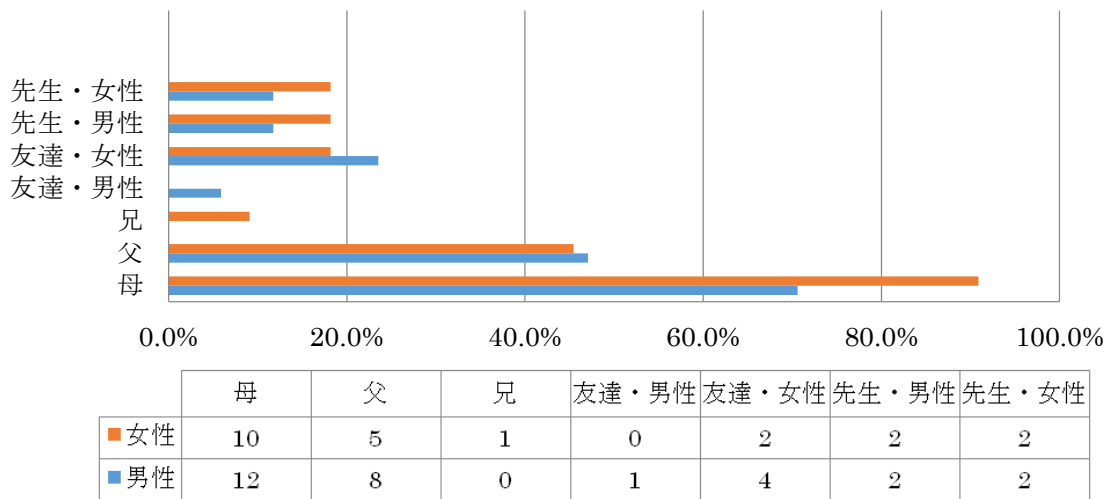


図 3-2-14 「おまえ」の使い方について注意しろと言う人  
(上の図の単位：答えた人/各男女の人数の割合、下の図の単位：人)

「おまえ」の使い方について注意されたことがある人に「誰に注意されましたか」を聞いたところ、その結果に関して、上記の図に示されているように、「両親」と選んだ人が最も多かった。母が1位と、父が2位となっていた。

### 3.2.2. 漫画やアニメにあるセリフの自然さ

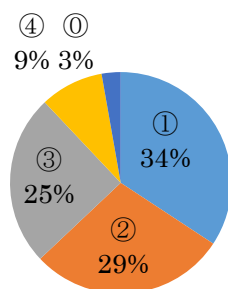


図 3-2-15 使われている一般的なセリフはもし日常生活で使ったら自然と感じる？

- ① 自然
- ② やや自然
- ③ あまり自然ではない
- ④ 全然自然ではない
- ⑤ 無回答

群馬大学の日本人学生を対象にアンケートによる意識調査を行い、「アニメやドラマなどで使われている一般的なセリフはもし日常生活で使ったら自然と感じますか？」尋ねたところ、「やや自然」と答えた人は約 34%を占めている。次いで、「自然」と答えた人は約 29%で、差があまり見えないが、「不自然」と答えた人とは 1 割に過ぎなく、差がはっきり見えた。この結果から、漫画にあるセリフは日常会話によく使うということが分かった。意識調査によると、「あまり自然ではない」と選んだ人が 25%を示していることから見れば、やはり全部の表現が実際には使うわけではない。

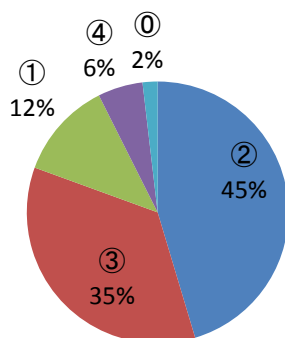


図 3-2-16 「おまえ」のセリフは適切？

- ① 適切
- ② やや適切
- ③ あまり適切ではない
- ④ 不適切
- ⑤ 無回答

上記の図に示されているように、漫画やアニメなどにある「おまえ」の使い方は「やや適切」が 1 位の 45%となっていたが、「あまり適切ではない」と選んだ人が 2 位の 35%となっていた。この図から、アニメなどにある「おまえ」の使い方が少し注意したほうがいいということが分かった。

#### 4. まとめ

本稿では漫画やアニメの日本語の参考としての利用の可能性について考察しながら、日本人がどのように「おまえ」の使用について考えているかを分析した。その結果、まず、群馬大学の学生が「おまえ」を時々使うということが明らかになった。その理由は相手が親しい人だからである。「おまえ」は乱暴な言葉なのだが、相手が親しい人なら、馴れ馴れしい言葉になる。また、「おまえ」は男性的な言葉だが、使う場合ふざけているとき、それとも冗談を言うときに使う女性も少なくなかった。

次に、アニメや漫画のセリフを実際の会話で使った場合、「やや自然」だと意識した人が多いことが示された。さらに、調査結果を見ると、「おまえ」はアニメでも実際でも多く使うことが分かり、漫画やアニメにある「おまえ」の使い方は「やや適切」と選んだ人も最も多かったが、「あまり適切ではない」と選んだ人が2位の35%と示されたこともある。つまり、日本語の自然会話を学ぶ際に、アニメや漫画などを参考にできるが、全部の表現が適切わけではないことが明らかになった。

しかし、今回の研究では、年上を対象にしての使用、「おまえ」の印象、及職場での行われる「おまえ」の使用や印象については、触れられなかった。今後の課題は「おまえ」の使用に関する年上の日本人と職場で使う「おまえ」の意識を調査することである。

#### 参考文献

- 現代日本語研究会 編 (2011) 『合本 女性のことば・男性のことば (職場編)』 ひつじ書房.
- 国際交流基金 (ジャパンファウンデーション) The Japan Foundation (<http://www.jpff.go.jp>)
- 陳一吟 (2013) 『日本語におけるジェンダー表現—大学生の使用実態および意識を中心に—』 花書院.
- 彦坂佳宣 (1983) 「あなた (彼方・貴方・貴女) 一かなた (彼方) あんた (貴方) おまえ (お前) 一」, 『倉業 85 周年記念 第 9 巻 語誌 I あいさつ〜ぐそく』, pp. 19-23, 明治書院.
- 安田芳子・小川早百合・品川なぎさ (1999) 「現代日本語における男女差の現れと日本語教育—意識・実態調査の分析—」, 『小出記念日本語教育研究会、論文集 No. 07』, pp. 73-87 ([http://www.koidekinen.com/pdf/1999\\_yasuda\\_ogawa\\_shinagawa.pdf](http://www.koidekinen.com/pdf/1999_yasuda_ogawa_shinagawa.pdf))